

گزارش

دوازدهمین نشست ایفلا
ویژه تابینی ایران
۲۰ آذر ۱۴۰۰ آغاز و پایان

حسین روحانی صدر^۱

۱. کارشناس تاریخ سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران

نیست دو سالانه ایفلا، دوازدهمین دوره خود را از روز دوشنبه ۱۷ آگوست، مطابق ۲۶ مرداد ۱۳۸۸، با حضور ۱۲۲ تن از محققان و نایانندگانی از بیش از ۲۴ کشور شامل کشورهای اروپایی، افریقا^۲، آسیا^۳، کره^۴ و ایران^۵ در سالن لسریت^۶، پکن از مجهزترین سالن‌های کنفرانس شهر میکلان^۷، در ۲۴ کیلومتری بروکسل، پایتخت بلژیک، در قلب اروپا، کار خود را آغاز کرد. میکلان^۸، شهری است مذهبی با بنای تاریخی و آسیب‌دیده در جنگ‌های جهانی اول و دوم، نزدیک به پایتخت، و آخرین (تنها) استفتین کشور بلژیک و بلندترین کلیسای اروپا^۹ را در خود جای داده است.

میزانی و اداره‌این همایش بر عهدۀ بخش نایانیان کنفرانس ایفلا و پستیبانی کتابخانه‌های تخصصی و سازمان‌های فلامن^{۱۰} زبان کشورهای بلژیک و هلند با شعار «کاربران؛ کتابخانه‌های عمومی و ناشران» بود. این همایش کار خود را پس از انجام تشریفات ثبت نام با بازدید از قسمت‌های مختلف این شهر کوچک تاریخی از جمله هرزو تاریخی مجسمه، که در آن اشکال شخصیت‌های مختلف مشهور در حال مطالعه کتاب بودند، آغاز کرد. در ادامه آقای گریت روئیس، مسئول بخش کتاب‌های گویای کتابخانه هلند ضمن خوشامدگویی به حضار گزارش مختصری از همکاری آن مرکز در توسعه کتاب‌های فلامن زبان ارانه نمود. سپس آقای آبرت کپر زماکرز^{۱۱}، رئیس کتابخانه نایانیان بلژیک، ضمن تبریک و خوشامدگویی،

با اشاره به دویستین سال تولد لویی بربیل، مبدع خط و پرتره نایینایان، ستایش خاص از تلاش‌های آن مرد سخت کوش به عمل آورده است. پس به بررسی نقش وی در زندگی افراد نایینا پرداخت و گزارش مختصراً از عملکرد کتابخانه نایینایان بلژیک و برنامه‌های آن در زمینه آموزش افراد کهنه‌سال در استفاده از «دیزی»، ارائه نمود. پس از آن، آقای فرانک نوبیل، عضو شورای شهر میکلان، در خوشنامه‌گویی خود از انتخاب این شهر به عنوان محل برگزاری کنفرانس اخبار خرسنده، تسلیت، و قدردانی نمود. در پایان جلسه، هنرمندی نایینا به سه زبان آلمانی، انگلیسی، و فرانسوی به اجرای کنسرت پرداخت.

نشست روز سه‌شنبه به موضوع تأمین حقوق مادی و معنوی ناشران برای ایجاد شبکه دانش جهانی کتابخانه دیجیتالی، با همکاری کتابخانه‌های عضو ایفلا، درجهت دسترسی‌پذیرسازی کاربران نایینا، آغاز و به بررسی موانع همکاری کتابخانه‌ها، یافتن راههای مناسب جهت همکاری ناشران، بررسی انواع روش‌های سخت‌افزاری و نرم‌افزاری انتقال منابع با درنظر گرفتن هزینه و زمان، و حفظ حقوق معنوی ناشر و مؤلف و کاربر نایینا اختصاص داشت.

مسئول بخش نایینایان کتابخانه دانمارک و دبیر بخش نایینایان ایفلا، خانم بنت دال راتجه^۸، با اشاره به سابقه ده ساله خود در تولید کتاب دیجیتال، ضمن تأکید بر حقوق برابر نایینایان در استفاده آسان و سریع از کتابخانه با افراد عادی جامعه، تحقق این هدف را بدون همکاری همه کشورها غیرممکن دانست.

در ادامه، خانم الن تایز^۹، دبیر ایفلا، پژوهشگر ایرانی در هماهنگی میان کاربران، ناشران، و کتابخانه‌های عمومی را از ابتکارات ایفلا، در بهبود کتب و کیفی ارائه خدمات به افراد با نارسایی بینایی دانست. همچنین وی با اشاره به مشکلات دسترسی به اطلاعات حتی در قرن ۲۱، به اهمیت نقش کتابخانه‌هادر دستیابی به اطلاعات پرداخته و بر تجهیز کتابخانه‌ها به فناوری‌های سخت‌افزاری و نرم‌افزاری روز دنیا و دسترسی نایینایان به آن منابع تأکید نمود.

خانم آدرین هاک^{۱۰} از هلند

عنوان مقاله: دلایل کتاب‌های بربیل بدون محدودیت، فقط ۴ بچه

رایینایین^{۱۱}، ناشر کتاب‌های بربیل و برجسته کودکان است که با همکاری انجمان معلولان بینایی آلمان و بخش سلطنتی کشور هلند اداره می‌شود. وی بیان کرد: «ما در سفرهایی که به اقصی نقاط دنیا داریم محصولات و تولیدات خود را نیز به همراه می‌بریم و اغلب کودکان از تولیدات ما مذمت می‌برند. تولیدات ما نقش پلی بین کودکان نایینا و نایینایان را بازی می‌کنند».

7. DAISY

8. Bente Dahl Rathje

ایشان در دوره پایه‌دهم این نشست
در شهر گلزهام اسون اوریکی
جنوب پرالون شبکه کتابخانه‌ای
دانمارک، با رویکرد کتاب‌بهی
الکترونیکی مقاله‌ای ارائه نمودند

9. Ellen Tise

10. Adrienne Hak

11. Runinstein

خانم آن مارتی گودال^{۱۲} از نروژ

عنوان مقاله: کتاب برای همه افراد، رویکردی جدید برای دسترسی پذیر کردن کتاب و اطلاعات در نروژ مؤسسه Leser soker bok (کتاب برای همه) یک سازمان نروژی است که در سال ۲۰۰۲ در جهت حمایت و تولید و توسعه کتاب‌های تعییقی نایینایان تأسیس شده است. هدف آن، تولید کتاب‌ها و منابع اطلاعاتی تعییقی برای افرادی است که علاقه مند به مطالعه هستند ولی مشکلاتی در خواندن متوجه دارند. فلسفه ما این است که همه افراد، بدون توجه به توانایی جسمی، به اطلاعات دسترسی داشته باشند.

گروه کاری ما از ۲۰ سازمان مختلف تشکیل شده است. اعضای ما، انجمن فروشنده‌گان کتاب، مؤلفان، ناشران، و نماینده‌گان مختلف گروه‌های هستند. وزارت فرهنگ تأمین کننده بودجه هر روز نیاز این گروه می‌باشد.

نشست روز اول با صرف شام سنتی ساکنان شهر میکلان به پایان رسید.

روز چهارشنبه ۱۹ آگوست: محور مقالات: کتابخانه‌های عمومی

آقای گرت روبنر^{۱۳} از بخش فلامن کشور بلژیک

ادغام خدمات کتابخانه‌ای ویژه نایینایان با خدمات کتابخانه‌های عمومی در بلژیک: تمرکز بر همکاری کتابخانه‌های عمومی با توجه به تغییرات اساسی در کتابخانه‌های هلند و بلژیک. این رویکرد نمونه‌ای از توسعه واقعی در دنیای امروز می‌باشد.

مرکز تحقیقات کاپیویر علوم مددی

خانم تای ون لنهک ولت^{۱۴} از کشور هلند

عنوان مقاله: ظرفیت خدمات کتابخانه‌ای به افراد معلول بینایی در سیستم کتابخانه‌های عمومی هلند در اوایل زانویه سال ۲۰۰۷، شاهد تغییرات مهیّس در خدمات کتابخانه‌ای به افراد معلول در کشور هلند بودیم. کتابخانه‌های هر جریان تجدید ساختار و با سیستم کتابخانه‌های عمومی تلقیق شدند. این فرهنگ، آکاهی رو به رشدی را به وجود آورده تا کتابخانه‌های عمومی بتوانند خدمات بیشتری را به افراد دارای مشکل بینایی و کهنسالان، که تعدادشان هم رو به افزایش است، ارائه دهند. این طرح حدود ۳ سال است که در حال اجراست. اینکه تا چه حد در دسترسی پذیر کردن وسیع اطلاعات برای افراد هر فنی بوده‌ایم چیزی است که در آینده مشخص خواهد شد.

Anne Marti Godal .12

Geert Ruebens .13

Thea van Lankveld .14

Bitte Kroonkx ist .15

خانم بیته کرونکویست^{۱۶} از کشور سوئد

عنوان مقاله: آیا ما به اهداف گروه‌های دست یافته‌ایم، چه کسانی و چگونه از خدمات ها

استفاده می‌کنند. کاربران جدید و گروه‌های هدف چه کسانی هستند.

کتابخانه‌تی بسیار در سرند، به منظور شناسایی میزان کیفیت تولیدات خود و بررسی اینکه آیا به اهداف از پیش تعیین شده خود رسیده است یا خیر، از سال ۲۰۰۸ دو بخش مختلف ارزیابی کاربران تولیدات خود را آغاز نمود.

طی پژوهش، متوجه شدیم که حدود ۲۰ درصد کاربران معلول بینایی و ۸۰ درصد دلای سایر عارضه‌های بینایی هستند در حالی که، وقتی از کتابخانه عمومی در مورد استفاده کنندگان خدمات بخش نایینایان آن کتابخانه سؤال شد، متوجه شدیم که گروه هدف ما دقیقاً بر عکس آنچه ما فکر می‌کردیم تقسیم‌بندی شده‌اند: حدود ۸۰ درصد معلولان بینایی و ۲۰ دلای سایر عارضه‌های بینایی مانند دیزلکسیا.

در گروه دوم تحقیقات، هدف ماییدا کردن حقایق پیشتری درخصوص کاربران کتاب‌های گوا و روزنامه‌ها بود و اینکه آنها چگونه از این رسانه‌ها استفاده می‌کنند و میزان دسترسی آنها به آی‌تی به چه میزان است.

نتایج بررسی‌های مانشان داد تنهایی از کاربران بخش نایینایان کتابخانه‌های عمومی به کامپیوتر شخصی و اینترنت دسترسی دارند.

نتایج این تحقیقات چالش جدید را پیش روی کتابخانه قرار داد: اینکه روش‌ها و مجاری جدیدتری برای اطلاع‌رسانی نیاز است. ما در این طرح به بررسی پله‌هایی خواهیم پرداخت که باید برای بهبود روش‌های مان طی کنیم.

مرکز تحقیقات کاپیویر علوم مددی

خانم ژولی رانه^{۱۶} از استرالیا

عنوان مقاله: همکاری رسانه‌ها و روزنامه‌های در دسترس

توسعة ارتباط مناسب با ناشران باعث افزایش آگاهی راجح به نیازهای ارتباطی نایینایان می‌شود. در استرالیا ناشران اصلی و مهم، روزنامه‌هارا با روش‌های تطبیقی در اختیار کاربران نایینایان و کمپینا قرار می‌دهند. این ارتباطات باعث می‌شود که ناشران از نیازهای نایینایان آگاهی پیدا کنند.

خانم لون سوگارد^{۱۷} از کتابخانه ملی نایینایان دانمارک

عنوان مقاله: فراتخانه دیجیتالی برای افراد با ناتوانی بینایی

بخش نایینایان کتابخانه ملی دانمارک فراتخانه‌ای را با ویژگی‌های لازم جهت استفاده همزمان منابع، بهخصوص روزنامه و مجلات و ماهنامه‌ها، برای افرادی که قادر به استفاده از کتاب‌ها و منابع چاپی نیستند فراهم نموده است. هدف از انجام این طرح همسان‌سازی در استفاده از منابع اطلاع‌گیری برای افراد ناتوان بینایی جهت برقراری بهتر ارتباط با عمده‌رم جامعه می‌باشد.

16. Julie Rae

17. Lone Søgaard

خانم بیته کرونکویست از کتابخانه تی.پی.بی. سوند
عنوان مقاله: روزنامه‌ها و کتاب‌های در گردش دیجیتالی

ایشان از اجرای آزمایشی موفقیت آمیز طرح تهیه متن‌های دیجیتالی از نشریات تولیدی روز، به صورت گرویا، در یکی از کتابخانه‌های شهر لومد خبر داده و پس از موفقیت مقدماتی آن را در کتابخانه‌های بخش غرب سوند به اجرا گذاشتند. وی صرفه‌جویی و کاهش هزینه‌های پستی و استقبال عمومی از این پروژه را عامل اصلی توسعه و اجرای آن در آینده دانست.

آقای فیلیپ کلود^{۱۰} از کشور فرانسه

عنوان مقاله: Typhlo & Tactus (T & T) طرح مورده استفاده در اروپا برای کتاب‌های بر جسته کودکان مؤسسه Les Doigts Qui Rêvent در سال ۱۹۹۴ تأسیس شد و در سال ۱۹۹۹ فعالیتی جدید را درجهت توسعه تولید کتاب‌های بر جسته ویژه کودکان نایینا (tactile) آغاز نمود، و در نهایت با تصویب بخش فرهنگی اتحادیه اروپا حمایت مالی مناسب از این طرح به عمل آمد و با ترجمه به بالا بردن هزینه تولید کتاب‌های بر جسته، کشورهای انگلستان، بلژیک، فرانسه فعالیت متمرکز را آغاز نمودند. با توجه به استقبال به عمل آمده تاکنون سرمیں دوره آزمایش آن انجام شده است. در جلسه سال ۲۰۰۸ این گروه ۸ عضو اصلی و ۲۰ کشور خدمات گیرنده شرکت داشتند. تاکنون ۲۵,۰۰۰ عنوان کتاب در ۸۰ موضوع با قیمت مناسب (۱۵ تا ۲۵ پورو) به مخاطبان عرضه گردیده است. این فعالیت یک تحول ملای و معنوی در عرضه کتاب بر جسته به کودکان می‌باشد.

آقای نیک کونه^{۱۱} از بخش اطلاع‌رسانی کتابخانه همپشاير از کشور انگلیس

عنوان مقاله: گروه کارشناسی کتاب‌های گویا در کتابخانه همپشاير

این کتابخانه، ۱۰ سال پیش فعالیتی را با استفاده از کارشناسان نایینا برای بالا بردن کیفیت تولید کتاب‌های گویا آغاز کرد. این گروه ۴۰ نفره، در هر جلسه یک کتاب را، بدون توجه به عنوان و موضوع آن، به طور مشترک مطالعه کرده و دیدگاه‌های اصلاحی خود را عرضه می‌نمایند. تاکنون ۶۰ عنوان کتاب ضبط شده را بررسی و متوجه آن را برای اجرا در تولیدات جدید ارائه نموده اند. این فعالیت با استقبال عمومی کتابخانه‌ها و تولیدکنندگان رو به رو گردید و اکنون این گروه‌ها در دیگر کتابخانه‌های انگلستان نیز تشکیل شده‌اند در سال ۲۰۰۸ این گروه ۱۴ نفره موفق به کسب مدال افتخار در خدمت‌رسانی به نایینايان شدند.

کارگاه‌های آموزشی

این دوره، همانند دوره قبل بخشی را به اجرای کارگاه‌های تخصصی کتابداری و پژوهش نایابیان و کمپین‌یابیان، مطابق با آخرین پیشرفت‌های حوزه کتابداری عمومی اختصاص داده است.

آقای فرانکو هند ریز^۲ مسئول کتابخانه نایابیان شهر از آفریقای جنوبی عنوان کارگاه: کتابخانه جهانی برای نایابیان

هدف اصلی این کارگاه، بحث درباره شبکه‌های ایجاد شبکه جهانی برای نایابیان با استفاده از همه امکانات و تجهیزات موجود بود. دورنمای این طرح حکایت از دسترس پذیری کلیه منابع مکتوب برای انواع نارسانی‌های بین‌المللی، بدون محدودیت زمانی و مکانی، می‌باشد. نحود خدمت‌رسانی این شبکه به صورت پیوسته و تمام مسیر از انتخاب موضوع تا تولید و ارسال بر اساس استانداردهای پذیرفته شده در مجتمع تخصصی خواهد بود. همچنین هیچ نوع محدودیتی برای دسترسی متغیرهای وجود نخواهد داشت و افراد از هر گوشه دنیا قدرت انتخاب و دریافت منابع را خواهند داشت. البته مقدمه اجرای این طرح، تبدیل کلیه منابع به صورت دیجیتال و مجازی است؛ پس از آن به منظور رفع اشکالات، پیش‌بینی تولید و توزیع فیزیکی نیز درنظر گرفته می‌شود. اجرای این پروژه نیازمند شناسایی و جلب همکاری کلیه سازمان‌ها و مؤسسات مرتبط با تولید و توزیع منابع کتابخانه‌ای معمولان است. به طور مثال، هماهنگی در اطلاع‌رسانی و خدمات به صورت پیوسته و تلفنی در آینده قابل اجرا خواهد بود. از این‌رو، ^{ایعضا} مشترک امکان خدمات کثیر از این شبکه را خواهند داشت. طبق مقررات از پیش تعیین شده، حفظ قانون حق مؤلف الزامی می‌باشد. کتابخانه جهانی تعهدی برای در اختیار گذاشتن مجموعه فیزیکی ندارد و کاربر (کتابخانه محلی) بحسب نیاز می‌تواند منابع را به فرمت فیزیکی تبدیل نماید. تذکر این نکته ضروری است که برای این کتابخانه جهانی هموز هیچ مخزن متمرکزی پیش‌بینی نشده است و همچنین حوزه تأمین مالی این شبکه هموز نامعلوم است و باید در جلسات دقیق کارشناسی نظرات اعضاء طرح و تصمیم‌گیری شود.

فعالیت‌های انجام شده جهت ایجاد این کتابخانه، در سال ۲۰۰۹ عبارت‌اند از: تعیین سیاست‌های اصلی کتابخانه جهانی نایابیان و تشکیل ۴ گروه کاری به منظور ۱) شناسایی سازمان‌ها و نیروهای توانستد که قدرت فعالیت در شبکه را دارند، ۲) توسعه روابط کتابخانه‌های موجود و برقراری نظم امانت دهی به اشکال مختلف میان مجموعه‌داران، ۳) طراحی یک مدل اقتصادی برای بقای شبکه جهانی، و ۴) توسعه مشارکت سازمان‌های ^{پیش‌بینی} اسلامی و ناشران شناخته شده جهت تقویت پشتونه شبکه.

20. Francois Hendrikx

همه این موارد در کارگاه طرح و شرکت‌کنندگان دیدگاه‌های خود را براساس تجربه، تخصص و موقعیت، و جایگاه کتابخانه‌ای خود بیان کردند.

خانم ژولی رانه از ملبورن استرالیا عنوان کارگاه: مشارکت عمومی

طبی گزارش مجری این کارگاه کتر از ۵۰ درصد منابع چاپی و کتر از ۲۰ درصد وب سایت‌ها قابلیت استفاده برای افراد تابینا و کم‌بینا را دارد. یکی از سازمان‌های تأمین‌کننده کمبودهای نایینایان استرالیا (مؤسسه Vision ustralia) به دنبال اجرای طرح‌هایی برای افزایش سطح منابع کتابخانه‌ای برآمده است. یکی از این برنامه‌ها، توسعه مشارکت عمومی کتابخانه‌ها در سراسر این کشور می‌باشد که با شناسایی موقعیت و میزان فعالیت هر کتابخانه، امکانات ویژه‌ای به واسطه ارتباطات میان این انجمن با مجموعه کتابخانه‌های محلی تأمین خواهد شد. اجرای این طرح خدمات کتابخانه‌های محلی را به معلولان، نسبت به گذشته، افزایش داده است. اولین اجرای آزمایشی این طرح، با همکاری خانه کتاب استرالیا در شهر ویکتوریا با مساعدت شهرداری ۱۲ منطقه و ۴ کتابخانه بزرگ محلی، برای خدمات رسانی به بیش از یک میلیون جمعیت روستایی و شهری راه‌اندازی گردید.

از جمله فعالیت‌های انجام شده می‌توان به تولید منابع نرم افزار دیزی و تجهیز کتابخانه‌های فرق به سخت افزارهای دیزی اشاره کرد. برای آموزش شیرینه استفاده از دستگاه‌های دیزی دوره‌هایی برای کتابداران و داوطلبان خدمات رسانی به نایینایان برگزار می‌گردد.

طبق برنامه زمان‌بندی شده از ژوئن ۲۰۰۸ تا پایان سال ۲۰۰۹ تجهیز ساختمان کتابخانه شهر لوگان در استان کوئینزلند، ارسال کتاب‌ها، مجلات، و روزنامه‌ها به صورت آنلاین برای کاربران نایینایان به کتابخانه‌های محلی انجام خواهد شد.

بازدید از کتابخانه شهر ماستریخ

پنج شبه صبح ساعت یک ربع به ۸، طبق برنامه‌های از پیش تعیین شده، مهندسان و دیگر محققان حزرة کتابداری و اطلاع رسانی نایینایان و کم‌بینایان، با یک اتوبوس سیاحتی برای حضور در بازدید یک روزه از شهر میکلان به کتابخانه و موزه سخال شهر ماستریخ هلند (شهری در ۱۰۴ کیلومتری بروکسل) انتقال یافتدند.

این کتابخانه میان دو منطقه ویک و سرامیک، در سال ۱۹۹۲، به سبک معماری کتابخانه آمستردام، در شش طبقه مشرف بر رودخانه میان ساخته شده و چشم هر بیننده را خیره می‌سازد طبقه زیرین این کتابخانه ویژه کتاب‌های داستان مورد نیاز جوانان، طبقه همکف

بخش اداری و اطلاع‌رسانی، طبقه اول شامل رسوران، بخش مجلات و روزنامه‌ها، و طبقات دوم و سوم و چهارم به کتاب‌های مرجع اختصاص دارد. شرکت کنندگان پس از بازدید از نمای بیرونی و جذاب جهت صرف صحنه و بازدید از نمایشگاه دانش‌سال و سرامیک به قسمت از پیش تعیین شده وارد و سپس جهت شنیدن سخنرانی رئیس کتابخانه اریک وزل²¹ و ژان ژاکوب²²، از مقامات شهر ماستریخ، در جایگاه پله کانی شکلی مستقر شدند. آقای ژان ژاکوب، مشاور شهردار شهر ماستریخ، خسرو شکر از حضور شرکت کنندگان کنفرانس در این کتابخانه این شهر را به عنوان یکی از شهرهای قدیمی و دلای فرهنگ و تاریخ غنی و آثار تاریخی از زمان رم باستان معرفی کرد.

پس از آن، محققان به ۵ گروه جداگانه تقسیم شدند و ۵ تن از میزبانان سریرستی هر گروه را عهده دار شدند. ابتدا، در راهروهای طبقات بدون پله به بازدید داخل ساختمان پرداخته سپس از بخش پذیرش و اطلاع‌رسانی مراجuhan و سپس از قسمت خدمات الکترونیکی به متاقاضیان کتاب‌های دیزی به مشترکان این نوع کتاب به زبان آلمانی و فلامن پرداختند. سپس از دو قرائتخانه مخصوص کتاب‌های دیزی و سخت‌افزارهایی چون انواع درشت‌نما و برجهنگار بازدید شد. در بخش بعدی از قسمت کودکان، که از نمای جالبی برای جذب کودکان ناتوان و عادی برخوردار بود بازدید به عمل آمد. سپس در طبقات بالا استودیوهای ضبط و روش تولید دیزی را به مراجuhan نشان دادند. این کتابخانه در طبقه فوقانی یک بالکن رویروی رودخانه دارد که استفاده از این موهبت خدادادی و نصب نورگیرهای مناسب باعث جذب شهروندان به آن می‌گردید.
بازدید از این کتابخانه با صرف ناهار در ساعت ۱۳ به پایان رسید.

شایان ذکر است مطالب فوق خلاصه‌ای از چکیده، مقالات ارائه شده در پیش کنفرانس ایفلای سال ۲۰۰۸ می‌باشد.

این گزارش در اولین نشست تخصصی بررسی وضعیت کتابخانه‌های نایینایان ایران و جهان در حضور تنی چند از متخصصان کتابخانه‌های نایینایان کشور و ریاست سازمان اسناد و کتابخانه ملی با همکاری پژوهشکده اسناد در سالن ۸۰ نفره همایش‌های سازمان اسناد و کتابخانه ملی به تاریخ دوشنبه ۲۷ مهر ۱۳۸۸ برای گرامی داشت روز جهانی نایینایان ارائه گردید.

21. Erik Wetzel

22. Jean Jacobs